

Conventia cu privire la suprimarea cerintei supralegalizarii actelor oficiale straine, incheiata la 5 octombrie 1961*)

Conferinta de la Haga de drept international privat

din 05/10/1961

Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 408 din 26/08/1999

*) Traducere.

Statele semnatare ale prezentei conventii, dorind sa suprime cerinta supralegalizarii diplomatice sau consulare a actelor oficiale straine, au decis sa incheie o conventie in acest sens si au convenit asupra urmatoarelor dispozitii:

ARTICOLUL 1

Prezenta conventie se aplica actelor oficiale care au fost intocmite pe teritoriul unui stat contractant si care urmeaza sa fie prezentate pe teritoriul unui alt stat contractant.

Sunt considerate acte oficiale, in sensul prezentei conventii:

a) documentele care emana de la o autoritate sau de la un functionar al unei jurisdictii a statului, inclusiv cele care emana de la ministerul public, de la un grefier sau de la un executor judecatoresc;

b) documentele administrative;

c) actele notariale;

d) declaratiile oficiale, cum ar fi: cele privind mentiuni de inregistrare, viza de investire cu data certa si legalizari de semnatura, depuse pe un act sub semnatura privata.

Totusi prezenta conventie nu se aplica:

a) documentelor intocmite de agenti diplomatici sau consulari;

b) documentelor administrative care au legatura directa cu o operatiune comerciala sau vamala.

ARTICOLUL 2

Fiecare stat contractant scuteste de supralegalizare actele caror li se aplica aceasta conventie si care urmeaza sa fie prezentate pe teritoriul sau. Supralegalizarea, in sensul prezentei conventii, are in vedere numai formalitatea prin care agentii diplomatici sau consulari ai tarii pe teritoriul careia actul urmeaza sa fie prezentat atesta veracitatea semnaturii, calitatea in care a actionat semnatarul actului sau, dupa caz, identitatea sigiliului si a stampilei de pe acest act.

ARTICOLUL 3

Singura formalitate care ar putea fi ceruta pentru a atesta veracitatea semnaturii, calitatea in care a actionat semnatarul actului sau, dupa caz, identitatea sigiliului sau a stampilei de pe acest act, este aplicarea apostilei definite la art. 4, eliberata de catre autoritatea competenta a statului din care emana documentul.

Totusi formalitatea mentionata in alineatul precedent nu poate fi ceruta atunci cand fie legile, regulamentele sau uzantele in vigoare in statul in care actul urmeaza sa fie prezentat, fie o intelegere intre doua sau mai multe state contractante o inlatura, o simplifica sau scuteste actul de supralegalizare.

ARTICOLUL 4

Apostila prevazuta la art. 3 alin. 1 se aplica chiar pe act sau pe o prelungire a acestuia; ea trebuie sa fie conforma cu modelul anexat la prezenta conventie.

Totusi ea poate fi redactata in limba oficiala a autoritatii care o elibereaza. Mentiunile care figureaza in continutul ei pot fi date si intr-o a doua limba. Titlul "Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)" va fi mentionat in limba franceza.

ARTICOLUL 5

Apostila este eliberata la cererea semnatarului sau a oricarui alt detinator al actului.

Intocmita in mod corespunzator, ea atesta veracitatea semnaturii, calitatea in care a actionat semnatarul actului sau, dupa caz, identitatea sigiliului sau a stampilei de pe acest act.

Semnatura, sigiliul sau stampila care figureaza pe apostila este scutita de orice atestare.

ARTICOLUL 6

Fiecare stat contractant va desemna, in virtutea functiilor, autoritatile carora li se atribuie competenta de a aplica apostila prevazuta la art. 3 alin. 1.

El va comunica aceasta desemnare Ministerului Afacerilor Externe al Olandei in momentul depunerii instrumentului sau de ratificare ori de aderare sau a declaratiei de extindere. El ii va comunica totodata si orice modificare in desemnarea acestor autoritati.

ARTICOLUL 7

Fiecare dintre autoritatile desemnate potrivit art. 6 trebuie sa tina un registru sau un fisier in care sa inregistreze apostilele eliberate, indicand:

a) numărul de ordine și data apostilei;

b) numele semnatarului actului oficial și calitatea în care acesta a acționat sau, pentru actele nesemnate, indicarea autorității care a aplicat sigiliul sau stampila.

La cererea oricărei persoane interesate autoritatea care a eliberat apostila este obligată să verifice dacă datele din apostila corespund celor din registru sau din fișier.

ARTICOLUL 8

Dacă între două sau mai multe state contractante există un tratat, o convenție sau un acord care conține dispoziții ce supun atestarea semnăturii, sigiliului sau stampilei anumitor formalități, prezenta convenție nu derogă de la aceste formalități decât dacă ele sunt mai riguroase în raport cu cele prevăzute la art. 3 și 4.

ARTICOLUL 9

Fiecare stat contractant va lua măsurile necesare pentru a evita ca agenții săi diplomatici sau consulari să procedeze la supralegalizări în cazul în care prezenta convenție prevede scutirea.

ARTICOLUL 10

Prezenta convenție este deschisă semnării statelor reprezentate la a 9-a Sesiune a Conferinței de la Haga de drept internațional privat, precum și Irlandei, Islandei, Marelui Ducat de Liechtenstein și Turciei.

Ea va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi depuse la Ministerul Afacerilor Externe al Olandei.

ARTICOLUL 11

Prezenta conventie va intra in vigoare in a 60-a zi dupa depunerea celui de-al treilea instrument de ratificare prevazut la art. 10 alin. 2.

Conventia va intra in vigoare, pentru fiecare stat semnatar care o ratifica ulterior, in a 60-a zi dupa depunerea instrumentului sau de ratificare.

ARTICOLUL 12

Orice stat nementionat la art. 10 va putea sa adere la prezenta conventie dupa intrarea acesteia in vigoare in baza art. 11 alin. 1. Instrumentul de aderare va fi depus la Ministerul Afacerilor Externe al Olandei.

Aderarea nu va avea efect decat in relatiile dintre statul care adera si statele Contractante care nu vor ridica nici o obiectie impotriva sa in termen de 6 luni dupa primirea notificarii prevazute la art. 15 lit. d). O asemenea obiectie va fi comunicata Ministerului Afacerilor Externe al Olandei.

Conventia va intra in vigoare, intre statul care adera si statele care nu au ridicat nici o obiectie impotriva aderarii, in a 60-a zi dupa expirarea termenului de 6 luni mentionat la alineatul precedent.

ARTICOLUL 13

Orice stat, in momentul semnarii, ratificarii sau aderarii, va putea sa declare ca prezenta conventie se va extinde la ansamblul teritoriilor pe care le reprezinta pe plan international sau la unul ori mai multe dintre ele. Aceasta declaratie va avea efect in momentul intrarii in vigoare a conventiei pentru statul respectiv.

Ca urmare, orice extindere de aceasta natura va fi comunicata Ministerului Afacerilor Externe al Olandei.

Atunci cand declaratia de extindere va fi facuta de un stat care a semnat si a ratificat conventia, aceasta va intra in vigoare pentru teritoriile respective conform dispozitiilor art. 11. Atunci cand declaratia de extindere va fi facuta de un stat care a aderat la conventie, aceasta va intra in vigoare, pentru teritoriile respective, conform dispozitiilor art. 12.

ARTICOLUL 14

Prezenta conventie va avea o durata de 5 ani, incepand cu data intrarii sale in vigoare, conform art. 11 alin. 1, chiar si pentru statele care o vor ratifica sau vor adera la aceasta ulterior.

In lipsa denuntarii, conventia va fi reinnoita tacit, din 5 in 5 ani.

Denuntarea va fi comunicata Ministerului Afacerilor Externe al Olandei, cu cel putin 6 luni inainte de expirarea termenului de 5 ani.

Ea va putea fi limitata la unele teritorii carora li se aplica conventia.

Denuntarea nu va avea efect cu privire la statul care o va notifica. Conventia va ramane in vigoare pentru celelalte state contractante.

ARTICOLUL 15

Ministerul Afacerilor Externe al Olandei va comunica statelor vizate la art. 10, precum si statelor care au aderat conform dispozitiilor art. 12:

- a) notificarile vizate la art. 6 alin. 2;
- b) semnaturile si ratificarile vizate la art. 10;
- c) data la care prezenta conventie va intra in vigoare conform dispozitiilor art. 11 alin. 1;
- d) aderarile si obiectiile vizate la art. 12 si data la care aderarile vor avea efect;

- e) extinderile vizate la art. 13 si data la care ele vor avea efect;
- f) denuntarile vizate la art. 14 alin. 3.

Drept care subsemnatii, special imputerniciti, au semnat prezenta conventie.

Facuta la Haga la 5 octombrie 1961, in limbile franceza si engleza, textul in limba franceza prevaland in caz de divergente intre texte, intr-un singur exemplar care va fi depus in arhivele Guvernului Olandei si a carui copie certificata va fi transmisa, pe cale diplomatica, fiecaruia dintre statele reprezentate la cea de-a 9-a sesiune a Conferintei de la Haga de drept international privat, precum si Irlandei, Islandei, Marelui Ducat de Liechtenstein si Turciei.

ANEXĂ
la conventie

Model de apostila

Apostila va avea forma unui careu cu latura de minimum 9 cm.

+-----+					
APOSTILLE					
(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)					
1.		Tara		
Prezentul		act		oficial	
2.		a fost semnat de		
3.		in calitate de		
4.		poarta sigiliul/stampila		
				Atestat	
5.		la		6. data	
		

7.	de	catre
8.	sub	nr.
9.	Sigiliul/stampila:		10. Semnatura:

+-----+			

Guvernul României

Ordonanță nr. 66 din 24/08/1999

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 408 din 26/08/1999

pentru aderarea României la Convenția cu privire la suprimarea cerinței supralegalizării actelor oficiale străine, adoptată la Haga la 5 octombrie 1961

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. C pct. 8 din Legea nr. 140/1999 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

Guvernul României emite următoarea ordonanță:

Art. 1. - România aderă la Convenția cu privire la suprimarea cerinței supralegalizării actelor oficiale străine, adoptată la Haga la 5 octombrie 1961.

Art. 2. - Cu ocazia depunerii instrumentului de aderare se va comunica depozitarului ca autoritățile române competente să aplice apostila prevăzută la art. 3 alin. 1 din convenție sunt: Ministerul Justiției pentru actele menționate la art. 1 lit. a), c) și d) și Ministerul Afacerilor Externe pentru actele oficiale prevăzute la art. 1 lit. b).

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul justiției,
Valeriu Stoica
p. Ministrul afacerilor externe,
Mihai Răsvan Ungureanu
secretar de stat
Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

București, 24 august 1999.
Nr. 66.